

Cat Cartoons: Episode 118: Conversation...



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ขนมจีน

pôo ban-yaai: dton · kà-nôm jeen

Narrator: Episode – ‘Ka-nom jeen’.

แก๊ง: วันเนี่ยะ(นี่อะ)คุณแม่ทำขนมจีนน้ำยา อร่อยจังเลย

gàyng: wan nía (née à) kun-ná-mâe tam kà-nôm jeen nám yaa · à-ròi jang loie

Geng: Mum made ‘Ka-nom jeen nam yaa’ today and it tastes real good.

ก้อย: ก้อยชอบกินขนมจีนน้ำพริกเพราะมันไม่เผ็ด

gô: gôi chòp gin kà-nôm jeen nám prík prór man mâi pèt

Goi: I love eating ‘Ka-nom jeen nam prik’ because it’s not hot and spicy.

แก๊ง: แปลกดีนะ(นะ) อาหารของไทยแท้ๆ ทำไมเรียกขนมจีนก็ไม่รู้

gàyng: bplàek dee náa (ná) aa hǎan kǒng tai táe táe tam-mai ríak kà-nôm jeen gôr mâi róa

Geng: It’s kinda strange, huh?! It’s authentic Thai food but why on earth is it called ‘Ka-nom jeen’?!

ก้อย: นั่นนะสิ แปลกดีนะ

gô: nân ná sì · bplàek dee ná

Goi: That’s just it, isn’t it?! It’s so bizarre!

เก้ง: เพื่อนของพี่ที่เรียนห้องเดียวกันนะ เค้า(เขา)มาจากทางเหนือ เค้า(เขา)ไม่เรียกว่า
ขนมจีน หลอก(หลอก) เค้า(เขา)เรียกว่า ขนมเส้น เค้า(เขา)บอกว่า เค้า(เขา)ชอบขนมเส้นน้ำ
เงี้ยว

gàynng: pèuan kǒng pèe tē rian hông dieow gan nâ · káo (kǎo) maa jàak
taang nǐua · káo (kǎo) mâi riak wâa · kà-nǒm jeen · lòk (ròk) káo (kǎo)
riak wâa · kà-nǒm sâyn · káo (kǎo) bòk wâa · káo (kǎo) chòp kà-nǒm sâyn
nám ngíeow

Geng: My classmate is from the North and he doesn't call it 'Ka-nom jeen'.
He calls it 'Ka-nom sayn'. He said that he loves 'Ka-nom sayn nam ngieow'.

สีสวาด: ถ้ากินขนมเส้นน้ำเงี้ยวแล้วต้องร้องเพลง มง แซะ แซะ มง ด้วยรีเปล่า

sèet-wâat: tâa gin kà-nǒm sâyn nám ngíeow láew dtông róng playng · mong
· sáe sáe · mong · dûay réu bplào

Si Sawat: If we were to have 'Ka-nom sayn nam ngieow', will we start going
'Mong sae, sae mong'?

วิเชียรมาต: ดีนะ สีสวาดคิดมุกตลกก็เป็นด้วย

wí-chian mâat: dee ná · sèet-wâat kít múk dtà-lòk gôr bpen dûay

Wi-chian maat: That's great! Si Sawat is able to come up with a joke!

ผู้บรรยาย: ขนมจีน ทำด้วยแป้งเป็นเส้นกลมๆ คล้ายเส้นหมี่ กินกับน้ำยา น้ำพริก หรือน้ำเงี้ยว
เป็นต้น

pôo ban-yaai : kà-nǒm jeen · tam dûay bpâeng bpen sâyn glom glom · kláai
sâyn mēe · gin gáp nám yaa · nám prík · réu nám ngíeow · bpen dtôn

Narrator: 'Ka-nom jeen' is made from flour, in long and cylindrical threads,
similar to Chinese vermicelli. It's usually eaten with 'Nam yaa', 'Nam prik' or
'Nam ngieow'.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะครีบบ (ครีบ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róo rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

In Episode 115, we've looked at the word 'Ka-nom' (ขนม) (meaning 'dessert'). 'Jeen' (จีน) basically means 'Chinese'. So 'Ka-nom jeen' (ขนมจีน) literally translates to '(a) Chinese dessert', which does not make sense to Geng because to Geng, it is: a savory dish, not a dessert; and (2) a Thai dish, not Chinese. Please see http://www.misterbuffet.com/article_thaivermicelli.asp for a possible explanation of how the name 'Ka-nom jeen' (ขนมจีน) came about.



'Ka-nom jeen nam yaa' (ขนมจีนน้ำยา) is basically a Thai savory dish comprising Thai rice noodles served with a curry sauce (usually made with minced fish, fish ball or meat) and lots of fresh herbs and vegetables for example lemon basil, sweet basil, bean sprouts, cabbage and long beans.

The Cat Cartoon Series...

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

 Bio  Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-118-learn-and-love-the-thai-language/>